

Giovedì 15 ottobre 2020

Modera: **Dan Octavian Cefraga**

10:00 - 10:30 **Persida Lazarević Di Giacomo**
"Narrativa serbo-croata 1900-" ed editoria italiana

10:40 - 11:00 **Nicoletta Cabassi**
Traduzioni italiane nel teatro serbocroato: la prima metà del Novecento

11:15 - 11:30 Pausa

11:30 - 11:50 **Silvio Ferrari**
La (s)fortuna di Krleža in Italia

12:00 - 12:20 **Dunja Badnjević**
Le peculiarità dello stile di Andrić e le difficoltà della sua resa in italiano

12:30 - 12:50 **Jessica Andreoli**
Rosa Del Conte e il laboratorio emineschiano: ricostruzione a posteriori di un processo traduttivo pluridecennale

Pranzo

Pomeriggio

14:30 - 16:30 Tavola rotonda: I traduttori
Dunja Badnjević, Elisa Copetti, Silvio Ferrari, Maria Rita Leto
Modera: **Marija Bradaš**

Comitato scientifico

Marija Bradaš
Dan Octavian Cefraga
Tiziana D'Amico
Iliyana Krapova

Organizzazione e coordinamento:

Marija Bradaš, Tiziana D'Amico

Venerdì 16 ottobre 2020

Modera: **Maria Rita Leto**

10:10- 10:30 **Miran Košuta**
"Tradurre è solo un modo di amare...". Edizioni italiane di letteratura slovena dal 2000 al 2019

10:40 - 11:00 **Anja Pravuljac**
Defter dei Chazari: la traduzione dei turchismi dal serbo in italiano

11:00- 11:15 Pausa

11: 20 - 11:40 **Elena Dumitru**
Rime dall'Ungheria. Le sfide del traduttore di poesia

11:50 - 12:10 **Marija Bradaš - Enrico Davanzo**
Le peregrinazioni editoriali di Miljenko Jergović sul mercato europeo e oltre

Pranzo

14:00 - 14:15 Presentazione progetto LWULT (Less Widely Used and Less Taught) / MoDiMEs (Moins Diffusées et Moins Enseignées) (Roberto Merlo)

14:15 -14:45 **Roberto Merlo**
Il futuro del passato: le traduzioni di letteratura romena in Italia tra XX e XXI secolo

14:45 - 15:15 **Cinzia Franchi**
La traduzione letteraria e il canone letterario. Riflessioni sulle scelte editoriali, sulle traduzioni e sulla ricezione della letteratura ungherese in Italia

Chiusura dei lavori

Supporto organizzativo:

Valerio Emanuele, Marijana Puljić

Contatti

editoriaetraduzione.aprile2020@gmail.com



www.youtube.com/channel/UC9z_4Gg5-L9dM0pTpmNCZbg



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



Centro interuniversitario di Studi Ungheresi
e sull'Europa Centro-Orientale



Ambasciata della Repubblica Ceca
a Roma



Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano

12-16 ottobre 2020

Università Ca' Foscari Venezia
Aula Mario Baratto, Ca' Foscari

Lunedì 12 ottobre 2020

Modera: **Tiziana D'Amico**

9:15 - 9:45 Saluti istituzionali

9:45 - 10:15 **Michele Sisto**

*Individuazione di una letteratura.
Il caso della DDR-Literatur in Italia*

10:55 - 11:15 **Marija Mitrović**

Le case editrici, le traduzioni e la critica letteraria

11:15 - 11:30 Pausa

11:30 - 11:50 **Ljiljana Banjanin** e **Olja Perišić Arsić**

*Gli editori e i loro interlocutori:
il caso della lingua serbocroata*

12:00 - 12:20 **Giuliano Geri**

Il caso Zandonai

Pranzo

Modera: **Iliyana Krapova**

13:45 - 14:00 Presentazione progetto *International Translation Passport* (Daria Karapetkova)

14:00 - 14:30 **Giuseppe Dell'Agata**

Studi e traduzioni di opere della letteratura bulgara dal 1925 ai giorni nostri

14:40 - 15:00 **Daria Karapetkova**

La virgola italiana in traduzione bulgara

15:00 - 15:15 Pausa

15:15 - 15:35 **Elisa Copetti**

Libri da vendere a colpi di #: distribuzione, gruppi di lettura, influencer, tutti a caccia di lettori

15:45 - 16:05 **Patrizia Raveggi**

Editori italiani e letteratura slovena: l'influenza del finanziamento pubblico sulla realizzazione dell'opera

Martedì 13 ottobre 2020

Modera: **Michele Sisto**

9:15 - 9:45 **Mirella Agorni**

La traduzione tra la teoria e la storia: centralità dei rapporti di fiducia

9:55 - 10:15 **Giuseppina Turano**

Il problema dell'alterità culturale nella traduzione

10:25 - 10:45 **Federico Donatiello**

Le traduzioni italiane da Tudor Arghezi: tra "belle infedeli" e fedeltà filologica

10:45 - 11:00 Pausa

11:00 - 11:20 **Estera Miočić**

Tradurre uno stile narrativo: Hotel Tito di Ivana Bodrožić

11:30 - 11:50 **Lidia Mafrika**

Tradurre in italiano i realia della Repubblica popolare di Polonia. Piękni dwudziestoletni di Marek Hłasko vs Bei ventenni

12:00 - 12:20 **Majlinda Bregasi**

L'identità culturale dal punto di vista della critica letteraria. Il caso degli autori albanesi in Italia

Pranzo

14:00 - 14:15 Presentazione premio Polski kot (Barbara Delfino)

14:15 - 16:15 Tavola rotonda: Le case editrici

Cristina Pascotto (Safarà Editore),
Roberto Revello (Mimesis Edizioni),
Daniela Di Sora (Voland edizioni)

Modera: **Stefano Aloe**

Coffee break

16:45 - 18:45 Tavola rotonda: I traduttori
Barbara Delfino, **Roberto Merlo**, **Patrizia Raveggi**, **Mariarosaria Sciglitano**

Modera: **Tiziana D'Amico**

Mercoledì 14 ottobre 2020

Modera: **Marija Bradaš**

9:30 - 10:00 **Dan Octavian Cepraga**

La prova dell'estraneo: italiano e romeno nello specchio delle traduzioni

10:10 - 10:30 **Matteo Mandalà**

L'avventura editoriale della letteratura albanese in Italia: il caso di Ismail Kadare

10:40 - 11:00 **Anastasija Gjurčinova**

Generazioni, tendenze, poetiche: antologie della letteratura macedone in italiano

11:15 - 11:30 Pausa

11:30 - 11:50 **Iulia Cosma**

L'opera smarrita: la 'sfortuna' traduttiva di Ion Luca Caragiale in Italia

12:00 - 12:20 **Alexandra Foresto**

Le traduzioni mancanti

12:30 - 12:50 **Tiziana D'Amico**

La collana editoriale come cornice e come chiave di lettura del testo

Pranzo

Pomeriggio

14:00 - 14:30 **Jan Zigmund**

Czech Books on the Way to the World: Possibilities of Supporting Small Literature in Foreign Book Markets

14:45 - 17:00 Tavola rotonda: Le case editrici

Livio Muci (Besa Editrice),
Mauro Daltin (Bottega Errante Edizioni),
Monika Szilagy (Edizioni Anfora),
Mattia Luigi Pozzi (Criterion Editrice),
Davide Sormani (Poldi Libri),
Alina Carli (Za-ložništvo Tržaškega Tiska)
Modera: **Dan Octavian Cepraga**